

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

Зачем, о сердце

О, сердце

*tradukita de Bonifacii Topnado**tradukita de Михаил Щербинин**tradukita de Борис Колкер*

О сердце, ты не бейся так тревожно,

не рвись нетерпеливо из груди!

Ужели, долгий путь пройдя, возможно

мне в трудный час не победить?

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?

Зачем ты рвёшься из груди моей?

Спокойным быть мне просто невозможно,

стучись ровней!

Не бейся так тревожно, моё сердце!

Теснение в груди - опасный знак.

Смогу ли я на что-то опереться?

Не бейся так!

Или, быть может, путь избрал я ложный,

иль могут силы вдруг мне изменить?

Довольно, перестань так сильно биться!

О, моё сердце!

Был труден путь и мучает сомненье:

дождусь ли я своих победных дней?

О, моё сердце, умири волненье,

стучись ровней!

О моё сердце! Труд мой бесконечный!

Мне принесёт победу этот шаг?

Смогу ли я решить вопрос извечный?

Не бейся так!

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатий Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Мухамед Шербинин.

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.